

ОТЗЫВ

официального оппонента

Борисовой Валентины Васильевны о диссертации

ЛАНЬ СИ

«РОМАН Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО «ПРЕСТУПЛЕНИЕ И
НАКАЗАНИЕ»

В КИТАЙСКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ПРОЦЕССЕ XX ВЕКА»

(Пермь, 2026), представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности 5.9.1. Русская
литература и литературы народов Российской Федерации

Диссертация Лань Си производит впечатление добротного научного исследования и вписывается в ряд современных работ китайских ученых о творчестве Достоевского. Вслед за ними соискательница резонно отмечает бум русского писателя в Китае, который продолжается уже более 100 лет, хотя сама история китайского достоевсковедения далеко неоднозначная. От сугубо социологического подхода оно перешло к рассмотрению религиозно-нравственного и философского аспектов наследия автора «великого пятикнижия» с учетом особенностей поэтики его произведений.

Эту динамику рецепции творчества Достоевского в Китае Лань Си хорошо понимает, подчеркивая при этом особое внимание к роману «Преступление и Наказание». Судя по ее работе, она ознакомилась со всеми переводами этого произведения (их 18), многочисленными исследованиями, посвященными ему, проанализировала его влияние на современный литературный процесс в Китае. Это видно из описания **состояния изученности темы.**

В этой связи Лань Си выделяет в истории китайского достоевсковедения три периода, последовательно соотнося их с социологическим, философско-психологическим подходами, отмечая как влияние российского литературоведения, особенно на последнем этапе, так и влияние Достоевского на китайских писателей XX века. На этом

фоне вполне **актуальным** выглядит намерение Лань Си представить целостное исследование романа «Преступление и наказание», ставшего для иноязычных читателей главным «окном» в русскую литературу.

Соответственно **новизна** диссертационного исследования определяется заявленной в нем первичностью и приоритетностью комплексного анализа влияния романа произведения Достоевского на литературный процесс Китая на разных его этапах. Отметим, что при этом категория «влияния» понимается соискательницей как художественное переосмысление идей и образов русского писателя-классика на основе типологических универсалий русской и китайской культур (нравственный закон, высшая справедливость, страдание и сострадание, самопожертвование, нравственный идеал, национальная идея и др.), выявленных на комплексной методологической основе.

Степень обоснованности основных научных положений в диссертации также достаточно высокая и принципиальных возражений не вызывает, хотя первое и второе положения в некоторой степени содержат повтор суждения об обусловленности рецепции и переводов романа «Преступления и Наказания» идеологической / общественно-исторической ситуацией в Китае.

Также отметим композиционную выстроенность диссертационного исследования, что позволило Лань Си последовательно осуществить поставленные в нем задачи. В первой главе «Переводы романа “Преступление и наказание” в Китае» ею выделены три этапа в развитии китайского достоевсковедения, в каждом из которых отмечена своя специфика.

Переходя к обзору драматической истории переводов романа «Преступление и Наказание» на китайский язык, соискательница выделила среди них первый, опосредованный его перевод, затем позитивно-критически оценила последующие переводы произведения русского писателя, отметив в них объективный переход от

социологизации, внимания к психологическому содержанию романа Достоевского к рассмотрению его религиозно-нравственной проблематики, что в принципе повторило судьбу романа Достоевского в России.

Во второй, самой объемной главе «Роман “Преступление и наказание” в общественно-литературном процессе Китая XX века» Лань Си попыталась выявить объективные и субъективные причины некоторых издержек в работе китайских исследователей и переводчиков: это идеологическая цензура, различия онтологических кодов русской и китайской культуры, недооценка китайскими учеными значения русской классической литературы и их ориентация на Европу, США и Японию, национально-конфессиональная специфика творчества Достоевского, которую непросто передать на языке другой культуры (с. 42-43) и т.п.

Все это, по мнению Лань Си, сказалось на восприятии «Преступления и Наказания» в 1940–1970-е гг., особенно в период Культурной революции в Китае. Современный этап изучения творчества Достоевского и романа «Преступление и Наказание» в частности, Лань Си справедливо назвала ренессансным.

В третьей главе «Воздействие романа “Преступление и наказание” на китайскую литературу XX века» в центре внимания молодой исследовательницы – особенности восприятия произведения русского писателя китайскими литераторами. Здесь отмечены различия в культурном и эстетическом менталитете, конфессиональная дистанция и т.п., и вместе с тем подчеркнуто, что для многих китайских писателей (Ба Цзиня, Лао Шэ, Лу Линя, Лу Синя, Мао Дуня, Юй Дафу и Юй Хуа) «Достоевский стал важным литературным ориентиром» (с. 160). И в конце 3-й главы Лань Си вполне логично обозначает перспективы изучения творчества Достоевского в Китае XXI века на современной методологической основе.

Перейдем к замечаниям и вопросам, которые вызывает диссертация Лань Си. Первое связано с названием романа Достоевского, в котором, как доказал крупнейший российский текстолог В. Н. Захаров, оба слова написаны самим Достоевским с заглавной буквы «Преступление и Наказание». Это авторское, каноническое написание (см. об этом: Захаров В. Н. «Православное воззрение»: идеи и идеал // Ф. М. Достоевский. Полное собрание сочинений. Канонические тексты. Т. 7. С. 529-545).

Есть в тексте диссертации и стилистические, грамматические недочеты, например, Лань Си пишет: «следует выстроить целостную концепцию, способную изучать фундаментальные принципы поэтики и эстетики писателя, а также исследовать процесс воплощения его идей в художественную образность» (АКД, с. 17). Сама концепция ничего не изучает и не исследует, это делает исследователь.

В тексте автореферата сибирский ученый Павел Викторович Алексеев превращен в женщину, также в списке научной литературы не указаны работы оппонентов (В. В. Борисовой и О. Ю. Юрьевой), у которых и их аспирантов тоже есть труды по данной теме.

И, наконец, вопрос: неоднократно Лань Си выделяет как ключевую в романе «Преступление и Наказание» парадигму «преступление — наказание — искупление». Как в нее вписывается мотив воскресения, сквозной в произведении Достоевского и определяющий его пасхальный пафос?

В заключение отзыва еще раз подчеркнем, что Лань Си обоснованно показала, какое место в литературной жизни Китая занял роман великого русского писателя-классика, как он стал предметом переводов, научных работ и как повлиял на творчество китайских писателей.

В целом, подтверждаю, что диссертационное исследование Лань Си «Роман Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание» в китайском литературном процессе XX века» соответствует критериям,

установленным пп. 9–14 Положения о порядке присуждения ученых степеней (утв. Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 № 842), а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.1. Русская литература и литературы народов Российской Федерации.

Я, Борисова Валентина Васильевна, даю согласие на включение моих персональных данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшую обработку.

Официальный оппонент – Борисова Валентина Васильевна, доктор филологических наук по специальности 10.01.01. Русская литература, профессор, профессор кафедры русского языка и теории словесности переводческого факультета МГЛУ. *В.В.Б.*

«18» сентября 2026 г.

Сведения об организации: ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет:

119034, г. Москва, ул. Остоженка, 38, стр. 1.

Тел.: 8-499-245-06-12

E-mail: info@linguanet.ru

